

Copyright © 2014 by Academic Publishing House *Researcher*



Published in the Russian Federation
European Researcher
Has been issued since 2010.
ISSN 2219-8229
E-ISSN 2224-0136
Vol. 74, No. 5-1, pp. 852-855, 2014

DOI: 10.13187/issn.2219-8229
www.erjournal.ru



UDC 37

Use of Synonymic Rows in Russian and Georgian Prose (A. Chekhov and D. Kldiashvili's Stories Case Study)

¹Seda Asaturova

²Nuno Geldiashvili

¹⁻²Iakob Gogebashvili Telavi State University, Georgia
Kartuli University 1, Str., 2200
Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor
E-mail: seda.asaturova@tesau.edu.ge

Abstract. Lexicology research is topical nowadays. In this context synonymic vocabulary is worth studying. The subject of our research is synonymic rows, having common features, used by the writer together, in one particular context and staying within the line.

Anton Chekhov and David Kldiashvili have managed to create highly artistic literary works by rich synonymic resources of Russian and Georgian languages and correct selection of words and phrases.

Keywords: synonyms; synonymic rows; context synonyms; synonymic vocabulary.

Введение. Исследования в области лексикологии сегодня весьма актуальны. В этом отношении особого внимания заслуживает синонимическая лексика, так как обилие синонимов является показателем богатства и выразительности любого языка, в том числе русского и грузинского языков.

Русский и грузинский языки богаты синонимами, синонимические ряды часто состоят из четырёх-пяти членов, а то и больше. Следует отметить, что составители словарей синонимов используют различные критерии их выделения. Это приводит к тому, что синонимические ряды различных лексикографов часто не совпадают. Причина таких разночтений кроется в неодинаковом понимании сущности лексической синонимии. (1, 40).

Богатство и выразительность синонимов как в русском, так и в грузинском языке создаёт неограниченные возможности для их целенаправленного отбора и употребления в речи.

Писатели, работая над языком своих произведений, придают особое значение синонимам, которые делают речь точной и яркой (1, 44).

Из множества близких по значению слов автор использует то единственное, которое в данном контексте станет наиболее оправданным. Семантические синонимы обогащают речь, делают её прозрачной и выразительной.

Полноценное владение синонимической лексикой способствует не только точной передаче мыслей, но также выражению необходимых или желательных эмоций. Одному и тому же понятию синонимы придают различную окраску, различные оттенки и нюансы.

Именно поэтому нам представляется весьма важным исследование особенностей синонимов в разных языках, анализ их употребления писателями в художественных произведениях.

Материалы и методы. В качестве материала для исследования мы взяли произведения (рассказы) великого русского писателя Антона Павловича Чехова и известного грузинского

писателя Давида Квдиашвили. В работе использован метод анализа текста художественного произведения, метод классификации выявленного в процессе исследования материала, метод сопоставления синонимических рядов русского и грузинского языков.

Обсуждение. Предметом нашего обсуждения являются не синонимы, использованные в тексте в разных эпизодах, а синонимические ряды, имеющие общий признак, которые используются писателем вместе, в одном определённом контексте и не выходят за рамки строки. Это своего рода художественный приём писателя, благодаря которому он (писатель) выражает те или иные оттенки и нюансы мысли, и, что самое главное, показывает читателю характер персонажа, его нравы, облик и др.

Читатель часто и не догадывается, что за тем или иным словом стоял целый ряд синонимов, слов-конкурентов, из которых автору нужно было выбрать одно, самое меткое.

Такое скрытое использование синонимов отражено только в рукописных черновиках произведения. Открытое использование синонимов – приём, при котором они соседствуют в тексте, выполняя различные функции (1, 44-45).

Интересно, как, по какому принципу создают синонимические ряды А. П. Чехов и Д. Квдиашвили. В результате анализа текстов («Дом с мезонином», «Человек в футляре», «Крыжовник», «Ионыч» Чехова; «Мачеха Саманишвили» Квдиашвили) выяснилось что

а) В русских текстах преобладают именные (существительные, прилагательные) синонимические ряды:

В разрешении же и позволении скрывался для него всегда элемент сомнительный...(Человек в футляре);

...сколько ненужного, вздорного...(Человек в футляре);

Разве вы педагоги, учителя? (Человек в футляре);

Афанасий, мрачный, нахмуренный.(Человек в футляре);

Везде канавы, заборы, изгороди...(Крыжовник).

В грузинском тексте представлены как именные, так и глагольные синонимические ряды:
დრო და ჟამი (время, пора)(Мачеха Саманишвили);

მეც კაცი ვარ, მეც ადამიანი ვარ! (И я мужчина, и я человек!);

ღარიბი, ღატაკი, დამსილი (бедный, нищий, убогий);

საოხუნჯო, სასაცილო, სამახარო საგანი რამ... (Что-нибудь шуточное, смешное, шутовское...);

ყოველივე აირია, აიშალა, ამოძრავდა (Всё смешалось, расстроилось, задвигалось...);

ყოველივე ინგროდა, ყოველივე იშლებოდა, ნაწილდებოდა (Всё рушилось, расстраивалось, делилось на части);

რარიგად არ ლანძღავდა და აგინებდა თავისათავს (Как он ругал и поносил себя...)

В грузинском тексте часто имеют место синонимические ряды, состоящие из двух слов, максимально близких по значению, порой почти тождественных:

სურვილი / წადილი (желать / хотеть);

ავახახებული / ათრთოლებული (трясущийся / дрожащий);

დაღლილი / დაქანცული (уставший / утомлённый);

შეგვინებული / დაწყევლილი (проклятый / окаянный);

მიყუჩებული / მიჩუმებული (затихший / замолкший).

б) В грузинском тексте часто встречаем полученные путём композиции слитные синонимы, состоящие из равнозначных синонимов:

ძალ-ღონე (усилие-сила);

სიცილ-ხარხარი (беседа-рассуждение);

წვილ-კვილი (пронзительные крики);

ტანჯვა-წვალება (мука-мучение).

В русском тексте таких примеров нет.

в) Особенно характерны примеры, когда значение слова усиливается (уточняется) словосочетанием или фразой, а не одним словом:

И Лида точно так же презирала во мне чужого...

Она никак не выражала своего нерасположения ко мне. (Дом с мезонином);

Обречённый судьбой на праздность, я не делал решительно ничего. (Дом с мезонином);

Всякого рода нарушения, уклонения, отступления от правил (Человек в футляре).

გარწმუნებ / პატოსან სიტყვას გაძლევ (Уверяю тебя / Даю честное слово);

გაჭირვებულა / დაეკარგა ყოველივე მოთმინება (закапризничал / потерял всякое терпение);

გაჭირვებულა დახმარებას აძლევდეს / ეწოდეს оказывал бы помощь нуждающимся / содействовал);

თქვენ არაფერი დაგიზავდეთ/არ წაგიხდეთ (не повредить/не испортить).

г) Членами синонимического ряда могут быть не только отдельные слова, но и устойчивые словосочетания (фразеологизмы). В рассказе Д. Квдиашвили «Мачеха Саманишвили» употреблены синонимические ряды такого типа:

მღუპავ? / დანას მიყრი ყელში? (Губишь? / Ножом по горлу?)

В русском тексте подобных примеров нет.

დ) Давид Квдиашвили использует и такие синонимические ряды, которые состоят только из фраз:

ბეკინა თავისას იმეორებდა / შეურყევლად იდგა თავის სიტყვაზე (Бекина твердила своё / непоколебимо стояла на своём);

მასთან სხვასაც ენა ამოედგმებოდა / ლაპარაკის ხალისი ემატებოდა (С ним и у других развязывался язык / возникало желание говорить).

ე) Следует отметить то, что одним из средств передачи иронического содержания является синонимическая лексика:

Отчего вы живёте так скучно, так не колоритно (Дом с мезонином);

Как вы перевариваете этого фискала, эту мерзкую рожу (Человек в футляре);

Своими вздохами, нытьём... (Человек в футляре).

მობხნა თავისი თეძობამობუსკული რაში და თითქმის წაათრია უგულოდ მომყოლი ცხენი ჭიმკრისკენ (Отвязал своего скакуна и почти потащил упирающуюся лошадь к воротам).

ё) В отдельную группу мы выделили синонимические ряды с отрицательными конструкциями. Такие примеры имеют место в анализируемых источниках:

Я издёрган с юных дней завистью, недовольством собой, неверием в своё дело...(Дом с мезонином);

И раз это не разрешено циркулярно, то и нельзя (Человек в футляре).

არც უქურდნია / არაფერი მოუპარავს (не воровал / ничего не крал);

შენ არ დაგაბრკოლო / არ შეგიშალო ხელი (чтобы не препятствовать / чтобы не помешать);

ნუ ამიტყდებით / ნუ ამეშლებით / ნუ მეწინააღმდეგებთ (Не начинайте сейчас / Не расстраивайте / Не противоречьте).

ж) Характерной закономерностью синонимических рядов является последовательное выражение эмоций с целью подчеркнуть нарастающую линию выражаемого значения. Очевидно, что это факт делает текст более приятным для чтения, естественным и легко воспринимаемым, свидетельствует о богатстве содержания и обращает наше внимание на то, что хотел подчеркнуть и высветить писатель:

...этой природой, чудесной, очаровательной... (Дом с мезонином);

Прекрасно, превосходно!(Ионыч);

...что необыкновенный, удивительный... (Ионыч);

Я безумно люблю, обожаю музыку... (Ионыч);

...вы представлялись мне таким идеальным, возвышенным... (Ионыч);

თავზარდამცემი / ჭკუაზე შემზლელი (потрясающий / умопомрачительный);

უჩხუბრად / უცემატყეზოდ (без драки / без потасовки);

სიცილი / ხარხარი / და ყაყანი ჰქონდათ (И был у них смех, хохот, гогот).

Употребление синонимов в качестве однородных членов (сказуемых, определений) способствует усилению выражения действия или его признака:

Он пополнел, раздобрел... (Ионыч);

...продолжала эту пустую, бесполезную жизнь... (Ионыч);

Нанизывание синонимов часто порождает градацию, когда каждый следующий синоним усиливает или ослабляет значение предыдущего. (И. Б. Голуб):

Сносить обиды, унижения... (Человек в футляре).

В контексте нередко стираются семантические различия близких по значению слов, и тогда как синонимы могут употребляться слова, не принадлежащие в лексической системе языка к одному синонимическому ряду (1, 43):

...рано блекнут, рано старятся и умирают в грязи и вони (Дом с мезонином);
 Было сыро, грязно, неуютно, и вид у него был холодный, злой (Крыжовник);
 Угнетают тишина и спокойствие (Крыжовник);
 ...испытывал уже чувство мокроты, нечистоты, неудобства... (Крыжовник);
 ...но есть ли порядок и законность в том... (Крыжовник);
 ...а то ведь из одной обычной, будничной обстановки... (Крыжовник);

Выводы. Таким образом, исследование показало, что синонимическая лексика как в русском, так и в грузинском языке, - это тот запас, который имеется у человека «в качестве словаря» и помогает ему правильно выражать мысли, и соответственно создать свой индивидуальный, неповторимый стиль. А.П. Чехову и Д. Квдиашвили как истинным художникам блестяще удаётся из всего своего лексического запаса точно выбирать слова и фразы и тем самым создавать полноценные высокохудожественные произведения. Рассказы Чехова и Квдиашвили являются наглядным тому подтверждением.

Анализ произведений русского и грузинского писателей убеждает нас в том, что синонимы, действительно похожи на те краски, которыми пользуется художник для создания совершенных произведений. (Ал. Нейман).

Русский и грузинский языки в равной мере богаты синонимическими ресурсами. Если в грамматике между этими языками имеются расхождения, то в области синонимии они имеют одинаковую возможность для точной передачи мыслей, для создания красочности и выразительности.

Примечания:

1. Розенталь Д.Е., Голуб И.Б., Теленкова. Современный русский язык. М.: Абрис Пресс. 2002, 444 с.
2. Голуб И.Б. Русский язык и культура речи. М.: Логос., 2010, 432 с.
3. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1971, 600 с.
4. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. М.: Высшая школа, 1990, 415 с.
5. Чехов А. П. Рассказы. М.: Художественная литература, 1977, 367 с.
6. Глonti А. Основы грузинской лексикологии. Тбилиси.: Ганатлеба, 1988, 262 с.
7. Кошоридзе Е. Вопросы языка и стиля писателя. Тбилиси.: Меридиан, 2005, 307 с.
8. Квдиашвили Д. Рассказы. Тбилиси.: Накадули, 1988, 402 с.

УДК 37

Использование синонимических рядов в русской и грузинской прозе (на примере рассказов А. Чехова и Д. Квдиашвили)

¹Седя Асатурова

²Нуну Гелдиашвили

¹⁻²Телавский Государственный университет им. Якоба Гогешашвили, Грузия
 г. Телави, ул. Картули университети №1
 Кандидат педагогических наук, ассоциированный профессор
 E-mail: seda.asaturova@tesau.edu.ge

Аннотация. Исследования в области лексикологии сегодня весьма актуальны. В этом отношении особого внимания заслуживает синонимическая лексика. Предметом нашего обсуждения являются синонимические ряды, имеющие общий признак, употребляемые писателем вместе, в одном определённом контексте и не выходят за рамки строки.

Благодаря богатым синонимическим ресурсам русского и грузинского языков Антону Чехову и Давиду Квдиашвили путём точного отбора слов и фраз удаётся создать полноценное высокохудожественные произведения.

Ключевые слова: синонимы; синонимические ряды; контекстуальные синонимы; синонимическая лексика.